

But they are too  
バト ズエイ アー トロ  
tight.  
タイト

しかし餘りかたいよ

They hurt my toes.  
ズエイ ハート マイ トーズ

私の趾(ユビ)を傷め  
る

They will grow wide  
ズエイ ウィル グロー ウァイド

穿いて御出れば充分  
大きくなります

enough by wear'ing.  
エナフ マイ ワイリーング

I can not walk in  
アイ カン ナト ウォーク イヌ

それを穿いてはあ  
るけな

them.  
ズエム

This leath'er stretches  
ズイス レズァー ストレチエズ

此皮は手袋の様にの  
びます

like a glove.  
ライク エ グラヴ

Hand me the boot'jack.  
ハンド ミー ズイ ブートジャック

その靴脱きを取つて  
おくれ

Have you mend'ed my  
ハヴ ユー メンアド マイ

私の長靴を繕るつた  
か

boots?  
ブーツ

I will have them  
アイ ウィル ハヴ ズエム

直にあれを繕るつて  
置きましょう

repaired' soon.  
レペアド スーヌ

I want a shoe'-horn.  
アイ ウォント エ シュー ホーヌ

靴「ペラ」を一箇ほし  
いものだ

### 服装と裁縫師

Do you like the way  
ドゥ ユー ライク ズイ ウエイ

あなたは獨逸の服装  
の仕方を好みます  
か

the Ger'mans dress?  
ズイ ジャーマンズ ドレス

The En'glish dress  
ズイ イングリッシュ ドレス

英人は概して獨逸人  
よりも善く服装し  
ます

better than the  
ベター ブァヌ ズイ

Ger'mans gen'erally.  
ジャーマンズ ジエチラリ

I like the dress of  
アイ ライク ズイ ドレス オヴ

私は獨逸の農民の服  
装がすきです

the Ger'man peas'-  
ズイ ジャーマン ペザ

antry.  
ントリー

|  |                             |
|--|-----------------------------|
| French wom'en are<br>フレンチ ヴィメン アー        | 佛國の婦人は歐羅巴<br>の流行の魁です        |
| the lead'ers of<br>ズイ リーダーズ オヴ           |                             |
| Eu'rope'an fash'ion.<br>ヨウロピアン ファシヨヌ     |                             |
| That young la'dy is<br>ズアト ヤング レイティ イズ   | あの若い婦人は美麗<br>に服装して居ます       |
| beau'tifully dressed.<br>ビューティフルィ ドレسد   |                             |
| How pret'tily that<br>ハウ プリテイリィ ズアト      | あの女兒はごうも奇<br>麗に服装して居ま<br>す  |
| girl is dressed.<br>ガール イズ ドレسد          |                             |
| That boy is dressed<br>ズアト ボーイ イズ ドレسد   | あの男兒は大層さつ<br>ぱりと服装して居<br>ます |
| ver'y neat'ly.<br>ヴェリィ ニートリィ             |                             |
| Will you show me<br>ウイル ユー ショー ミー        | 何か雛形を見せてお<br>くれ             |
| some pat'terns?<br>サム パターヌズ              |                             |
| I like this prt'tern.<br>アイ ライク ズィス パターヌ | 私は此雛形がすきだ                   |
| I do not like that.<br>アイ ドゥ ナト ライク ズアト  | 私はそれは好まない                   |

|   |                             |
|---|-----------------------------|
| We have no oth'er.<br>ワイ ハヴ ノウ アズァー     | 外にはございません                   |
| Is it fash'ionable?<br>イズ イト ファシヨナブル    | それは流行ですか                    |
| Take my meas'ure for<br>テイク マイ メズユア フォー | 上衣の寸法を取りて<br>おくれ            |
| a coat.<br>エ コート                        |                             |
| How will you have<br>ハウ ウィル ユー ハヴ       | それをごういう風に<br>仕立てるかね         |
| it made?<br>イト メイド                      |                             |
| *Make it as they<br>メイク イト アズ ズエイ       | 世間で今着て居る様<br>な風に仕立ててお<br>くれ |
| wear them now.<br>ウイアー ズエム ナウ           |                             |
| It shall be made as<br>イト シアル ビー メイド アズ | お好み通りに作くら<br>せます            |
| you like.<br>ユー ライク                     |                             |
| Will you have it in<br>ウイル ユー ハヴ イト イヌ  | 絹でお拵へなさいま<br>すか羅紗ですか        |
| silk or in cloth?<br>スィルク オー イヌ クロス     |                             |

\*they は世人を指し, them は世人の衣服を指す。  
此句の意味は世人が今日着て居る様に自分の衣服  
を作り呉れよさういのである。

What colour do you  
ホウト カラー ドゥ ユー  
prefer?  
プレファー

どういう色をお好み  
ですか

I like this colour.  
アイ ライク ズィス カラー

私は此色を好む

You want also the  
ユー ウォント オルソー ズィ

「チョツキ」も「ツボン」  
も御入用ですな

waistcoat and  
ウエイストコート アンド

trow'sers?  
トロウザーズ

Yes. Make a complete  
イエス メイク エ コムプリート

そうだ 服を丸で一  
揃拵へておくれ

suit of clothes.  
シユイト オヴ クロセズ

What sort of buttons  
ホウト ソート オヴ バトonz

どんな種類の「ボタン」  
を着けましょうか

will you have?  
ウイル ユー ハヴ

I prefer them  
アイ プレファー ズェム

同じ布(キレ)で包んだ  
のが好いね

covered with the  
カヴァード ウィズ ズィ

same stuff.  
セイム スタッフ

What is your charge  
ホウト イズ ユーア チャージ  
for the suit?  
フォー ズィ シユイト

一揃でいくらかね

I think it is pritty  
アイ スィンク イト イズ プリテイ  
dear.  
ディーア

随分高い様だね

When do you want  
ホエヌ ドゥ ユー ウォント  
it?  
イト

いつ御入用ですか

I want it next  
アイ ウォント イト ナキスト  
Tues'day.  
テューステイ

次の火曜日に入るので  
だよ

Then you shall have  
ズエヌ ユー シアル ハヴ  
it on Mon'day  
イト オヌ モンデイ  
e'vening.  
イーヴニング

それでは月曜日の夕  
刻に差上げましょ  
う

I rely upon you.  
アイ レライ アポヌ ユー

きつさだよ

Will you give me  
ウイル ユー ギヴ ミー

御住所を伺いさうご  
ざいます

your address?  
ユーア アドレス

|  |                  |
|--|------------------|
| Here is my card.<br>ヒ-ア イズ マイ カ-ド                        | 此に私の名刺があります      |
| Have you brought my coat?<br>ハヴ ユー ブロ-ト マイ コ-ト           | お前は私の上衣を持って来たか   |
| Let me try it on.<br>レト ミー トライ イト オヌ                     | 私に着せて見なさい        |
| The sleeves are too wide.<br>ズイ スリーヴズ アー トゥ ワイド          | 袖が廣ろすぎる          |
| It pinches me un'der the arms.<br>イト ピンチエズ ミー アンダーズ ア-ムズ | 脇の下がつれる          |
| Is it not rather long?<br>イズ イト ナト ラズア- ロング              | それは餘程長くわな<br>いかぬ |
| It fits you ver'y well.<br>イト フィツ ユー ヴェリ ウェル             | それは大層よく合<br>て居ます |

## 洗濯屋

|  |                    |
|--|--------------------|
| Get these things washed for me.<br>ゲト ズィ-ズ スィングズ ウォシユト フォー ミー            | 此れを濯つておくれ          |
| I wish my shirts to be starch'ed well.<br>アイ ウィシ マイ シア-ツ トゥ ビー スタ-チト ウェル | 私の「シャツ」に善く糊をつけておくれ |
| How much do you charge for 6 shirts?<br>ハヴ マチ ドゥ ユー チャ-ジ フォー スィグズ シヤ-ツ   | 「シャツ」六枚でいくら取ります    |
| Send these home by Satu'day.<br>センド ズィ-ズ ホーム バイ サタデイ                     | これを土曜日迄に家に届けておくれ   |
| Has the washer/woman brought my things?<br>ハズ ズィ ウォシア-ウ-マズ ブロ-ト マイ スィングズ | 洗濯女が私のものを持って来たか    |
| These collars are not mine.<br>ズィ-ズ カラーズ アー ナト マイヌ                       | 此襟は私のではない          |

## 時計寶石店

|   |                              |
|---|------------------------------|
| Will you show me<br>ウイル ユー ショー ミー         | 金時計を見せて呉れ<br>ませんか            |
| some gold watches?<br>サム ゴールド ウォチエズ       |                              |
| To what price do you<br>トッ ホット プライス ドゥ ユー | どれ程位までの品を<br>お求めになりますか       |
| wish to go?<br>ウイシユ トゥ ゴー                 |                              |
| About nine'teen yen,<br>アバウト ナインティン エン    | 大抵九十圓位まで                     |
| I have a good stock<br>アイ ハヴ エ グッド ストック   | 品は澤山御座います                    |
| of them.<br>オヴ ズエム                        |                              |
| You may choose.<br>ユー メイ チューズ             | お選びなさつてもよ<br>ろしいです           |
| Here is a cyl'inder-<br>ヒア イズ エ シリンダー     | 此にシリンダー付の<br>時計がございます        |
| watch.<br>ウォチ                             |                              |
| It is too small.<br>イト イズ トゥ スマール         | それは小サすぎる                     |
| I will let you have<br>アイ ウイル レット ユー ハヴ   | 試みに御持ちになつ<br>てもよろしうござ<br>います |
| it upon' trial.<br>イト アポヌ トライアル           |                              |

|   |                             |
|---|-----------------------------|
| What is the price of<br>ホット イズ ズィ プライス オフ | その直段はいくらで<br>す              |
| it?<br>イト                                 |                             |
| How dear!<br>ハウ ディア                       | どうも高い                       |
| Take this; it goes<br>タイク ズィス イト ゴーズ      | 此れを御召しなさい<br>工合がよろござい<br>ます |
| well.<br>ウェル                              |                             |
| Will you war'rant it?<br>ウイル ユー ウァーラント イト | それを保證しますか                   |
| I will not deceive<br>アイ ウイル ナト デシイヴ      | あなたをだましはい<br>たしません          |
| you.<br>ユー                                |                             |
| Weight this gold<br>ウエイト ズィス ゴールド         | 此金鎖の目方はどの<br>位あるか           |
| chain.<br>チエイス                            |                             |
| I wish you to repair<br>アイ ウイシ ユー トゥ レペア  | 此時計を直してお<br>れ               |
| this watch.<br>ズィス ウォチ                    |                             |
| It is out of or'der.<br>イト イズ アウト オヴ オーダー | 狂るつて居るから                    |

Cer'tainly, it will be ready by next mon-day.  
 サーテンリ イト ウイル ビ レイデイ パイ キスト モン デイ

かしこまりました次の月曜日迄には直りましょう。

Please, show me some rings.  
 プリーズ ショー ミー サム リンガズ

何か指環を見せておくれ

Are these set with fine stones?  
 アー ズィーズ セト ウィズ ファイヌ ストーンズ

これは好い石がは入つて居るかね

This di'amond is of the fin'est wa'ter.  
 ズィス ダイアモンド イズ オヴ ズィ ファイネスト ウォーター

此金剛石は最もよい光りです

Show me some oth'ers.  
 ショー ミー サム アズアーズ

何か他かのをお見せ

This fits me.  
 ズィス フィツ ミー

これは丁度合ふ

What is the price of that ear-ring?  
 ヂワット イズ ズィ プライス オヴ ズアット イーア リンガ

其耳環の價はいくらだね

\* 金剛石の光澤を water さいう。

I want a neck'lace, a pin, and nee'dle-case, too.  
 アイ ウォント エ ネクレイス エ ピン アンド ニードル ケイス トゥ

私は頸飾と留針と針箱もほしいのです

But those will be for another day.  
 バト ズアーズ ウイル ビ フォー アナズアー デイ

併しそれ等は此次にしましょう

家具店

Of what price are these chairs?  
 オヴ ホワット プライス アー ズィーズ チェアズ

此椅子はいくらですか

They are fifty yen, sir.  
 ズエイ アー フィフティ エン サー

それは五十圓でございます

Those are of the first quality.  
 ズアーズ アー オヴ ズィ ファースト クオリティ

これは上等の品でございます

I want a book'-case.  
 アイ ウォント エ ブク ケイス

本箱がほしいものだ

Here is a fine one. 此に善いのがありま  
ヒ-ア イズ エ ファイヌ ウァヌ す

Now let me see your さまの敷物を見せてお  
ナウ レト ミ- スィ- ユ-ア くれ  
car'pets. カ-ペツ

What size do you どれ程の大きさのを御  
\*ワト スァイズ ドゥ ユ- 入用ですか  
want? ウ\*ント

Three ken by two. 六疊敷のを  
スリー ケン バイ トゥ

Here are some of all 此に色々なのがいく  
ヒ-ア ア- サム オヴ オ-ル つかあります  
sorts. ソ-ツ

The price is marked 何にでも皆正札が付  
ズイ プライス イズ マ-クト いて居ます  
down upon' ev'ery  
ダウヌ アボヌ エヴリ  
ar'ticle. ア-ティクル

It is the best way. それは一番いい方法  
イト イズ ズィ ベスト ウエイ だ

Car'pets are ver'y 敷物は大層高いもの  
カ-ペツ ア- ヴェリ だ  
expen'sive. エキスペンシヴ

Should you like to 何か古物を御覽なさ  
シユド ユ- ライク トゥ りさうございます  
look at some sec'ond- か  
ルク アト サム セカンド  
hand ones? ハンド ワンズ

No. I take this. いやこれを買おう  
ノウ アイ テイク ズィス

銀行

What is the rate of 兩換の割合はいくら  
ホワト イズ ズィ レイト オヴ ですか  
exchange? エキスチェンジ

Give me Japanese 此英國貨幣を日本貨  
ギヴ ミ- ジャパニ-ス に換えておくれ  
money for these  
マニ- フォ- ズィ-ズ  
En'glish money. イングリシ マニ-

What will you take? 何をお取りなされた  
\*ワト ウィル ユ- テイク いのですか紙幣で  
Notes or gold? すか金貨ですか  
ノ-ツ オ- ゴ-ルド

In cash or notes? 正貨ですか手形です  
イヌ カシユ オ- ノ-ツ か

|   |                   |
|---|-------------------|
| I wish to take gold.<br>アイ ウィシ トゥ テイク ゴールド                | 私は金を受取りたい         |
| I have a bill of<br>アイ ハヴ エ ビル オヴ<br>exchange.<br>エキスチエンヂ | 私は爲替切手を持って<br>居ます |
| It is pay'able<br>イト イズ ペイエブル                             | それは一覽後十五日<br>拂です  |
| fif'teen days aft'er<br>フィフティーン デイズ アフター<br>sight.<br>サイト |                   |
| I will pay it<br>アイ ウィル ペイ イト                             | 私はそれを直ぐ拂い<br>ましょう |
| imme'diate'ly.<br>インミディエイトリ                               |                   |
| I can discount it.<br>アイ カン ディスカウント イト                    | 私は割引してもよろ<br>しい   |

~~~~~  
**学 校**  
 ~~~~~

|   |                  |
|---|------------------|
| Where shall I sit?<br>ホエア シアル アイ サイト    | 何處へ私は坐りまし<br>ょうか |
| Sit upon' the bench.<br>サイト アボヴ ブィ ベンチ  | 腰掛の上にお坐んな<br>さい  |
| Do not make a noise.<br>ドゥ ナト メイク エ ノイズ | さわいではいけない<br>よ   |

|   |                     |
|---|---------------------|
| Why do you shake the<br>*ロイ ドゥ ユー シエイク ズィ<br>table.<br>テーブル | なぜ机を動かすのだ<br>い      |
| Please, lend me your<br>プリーズ レンド ミー ユーア<br>pen.<br>ペヌ       | どうか君のペンを貸<br>して下さい  |
| I have lost my pen-<br>アイ ハヴ ロスト マイ ペン<br>knife.<br>ナイフ     | 私は「ペンケツリ」を<br>なくなした |
| I can't find my<br>アイ カンナト ファインド マイ<br>book.<br>ブック         | 私は書物が見つから<br>ない     |
| It is on the table.<br>イト イズ ガンズィ テイブル                      | それは机の上にある           |
| Have you learned your<br>ハヴ ユー ラーンド ユーア<br>les'son.<br>レッスン | 君は課業を學びまし<br>たか     |
| I think I can say<br>アイ スィンク アイ カン セイ<br>it.<br>イト          | 私はそれを言へるぞ<br>思います   |



I forgot to learn it. 私はそれを學ぶのを  
アイ フォーゴト トゥ ラーヌ イト 忘れました

I learned it last night. 私は昨夜それを學び  
アイ ラーンド イト ラスト ました

It is very hard. それは大層六かしい  
イト イズ ヴェリ ハード よ

My history is not finished. 私の歴史は終らない  
マイ ヒストリ イズ ナト

Have you finished your map? 君は地圖を學んでし  
ハヴ ユー フィニシエト ユーア ましたかい

Not yet. まだ  
ナト イエト

Make haste, the teacher will be here soon. おいそぎ先生が直き  
メイク ヘイスト ズイ ティーチャー にお出だよ

I am ready now. さあもう用意が出来  
アイ アム レイディ ナウ た

Have you studied your geography? 地理と幾何は勉強し  
ハヴ ユー スタディード ユーア ましたかい

geog'raphy and geom'etry?  
ジヂーグラフィ アンド  
ジヂーメトリ

I know them quite well. 私はそれは充分能く  
アイ ノー ズエム クワイト 知つて居ます  
ウェル

雑語

I ask you. 私はあなたに願う  
アイ アスク ユー

May I ask you to .....? 云々の事をして下さ  
メイ アイ アスク ユー トゥ いませんか

Pray. Please. 何卒 どうか  
プレイ プリーズ

Will you be so kind as to .....? 憚りながら云々の事  
ワイル ユー ビ ソー カインド をして下さいませ  
んか

I thank you. 有り難う  
アイ スァンク ユー

**I thank you ver'y much.**  
アイ スァンク ユー ヴェリ マチ  
ごうも有り難うござ  
いました。

**I am ver'y much oblig'ed to you.**  
アイ アム ヴェリ マチ  
オブライジド ト ユー  
ごうも大層御世話に  
なりました。

**You are ver'y kind.**  
ユー アー ヴェリ カインド  
御親切様です。

**\*I beg your par'don.**  
アイ ベグ ユーア パードン  
ごうぞ免るして下さ  
い。

**†Excuse' me.**  
エクスキユース ミー  
御免なさい。

**I am sor'ry.**  
アイ アム ソーリ  
御氣の毒です。

**I am sor'ry to trouble you.**  
アイ アム ソーリ ト ユー  
トラブル  
御面倒を掛けて御氣  
の毒です。

**I am ver'y hap'py.**  
アイ アム ヴェリ ハピイ  
私は大層幸福です。

\* **beg your pardon** は人の言葉を聞き返したり  
などするとき、即ち角立ちたるときに用ゆ。† **Excuse  
me** は人の前を通りたり一寸坐を立つときなどに用ゆ。

**I am ver'y glad.**  
アイ アム ヴェリ グラド  
私は大層うれしい。

**I congrat'ulate you.**  
アイ コングラテュレイト ユー  
お目出度ございます。

**I wish you a hap'py new year.**  
アイ ワिशユ ユー エ ハピ  
ニユー イヤー  
新年はお目出度

**A happy new year.**  
エ ハピ ニユー イヤー  
全上

**I am ver'y an'gry.**  
アイ アム ヴェリ アングリ  
私は大層怒つて居る。

**I am in a bad hu'more.**  
アイ アム イヌ エ バド  
ヒューモア  
私は機嫌がわるい。

**I am sor'ry for it.**  
アイ アム ソーリ フォーイット  
私はそれを悲んで居  
ます。

**What a pit'y!**  
ホワット エ ピティ  
なんと可あいそうだ。

**It is a sad thing.**  
イト イズ エ サド スィング  
それは悲しい事だ。

**I am surpris'd at it.**  
アイ アム サープライズド アット  
私はそれで驚きまし  
た。

|   |                    |
|---|--------------------|
| <b>You aston'ish me.</b><br>ユー アストニシユ ミー          | 君は私を驚かした           |
| <b>That is ver'y strange.</b><br>ズット イズ ヴェリ ストレンヂ | それは甚だ奇怪だ           |
| <b>I won'der at it.</b><br>アイ ウァンダー アト イト         | それはおかしい(怪し<br>む意)  |
| <b>It is too bad.</b><br>イト イズ トゥ バド              | それは大層わるい           |
| <b>It is shame'ful.</b><br>イト イズ シエイムフル           | それは恥づべき事<br>です     |
| <b>You are quite wrong.</b><br>ユー アー クワイト ロング     | 君は全くわるい            |
| <b>I ask your par'don.</b><br>アイ アスク ユーア パードヌ     | 御免下さい              |
| <b>Nev'er mind.</b><br>ネヴァー マインド                  | 構いなさるな(配慮な<br>さるな) |
| <b>I think so.</b><br>アイ スィンク ソー                  | 私はそう思います           |
| <b>I do not think so.</b><br>アイ ドゥ ナト スィンク ソー     | 私はそう思いません          |
| <b>I sup'pose so.</b><br>アイ サッポーズ ソー              | 私はそう想像します          |

|  |                           |
|--|---------------------------|
| <b>What do you mean.</b><br>ホワト ドゥ ユー ミー                             | どういふお積りです<br>か            |
| <b>I prom'ise you.</b><br>アイ プロミス ユー                                 | 私はあなたに約束す<br>る            |
| <b>It is true.</b><br>イト イズ トルウ                                      | それは眞實です                   |
| <b>What shall we do?</b><br>ホワト シャル ウイ ドゥ                            | どうしましょう                   |
| <b>Let us see.</b><br>レト アス スィー                                      | そうですねー                    |
| <b>I don't know what<br/>to do.</b><br>アイ ドント ノー ホワト<br>トゥ ドゥ        | どうしてよいか分り<br>ません          |
| <b>I advise' you .....</b><br>アイ アドヴァイズ ユー                           | 私は云々するとを<br>あなたに忠告しま<br>す |
| <b>I have an opin'ion.</b><br>アイ ハヴ アヌ オピニオン                         | 私は一つ説があり<br>ます            |
| <b>You are mistaken.</b><br>ユー アー ミステイクス                             | 君は間違っています                 |
| <b>It is a false report.</b><br>イト イズ エ フォルス レポート                    | それは虚報です                   |
| <b>Do you approve' of<br/>my word.</b><br>ドゥ ユー アツプルーヴ オヴ<br>マイ ウォード | 君は私の言を賛成し<br>ますか          |

I have no objection. 私は少しも反對しま  
 アイ バウ ノウ オブジエクシヨウ せん  
 It is the best way. それは一番よい方法  
 イト イズ ズィ ベスト ウエイ です  
 That will be bet'ter. その方が一層よいで  
 ズアト ウィル ビ ベター しょう

I have a word to tell you. 私はあなたに一言話  
 アイ ハヴ エ ワード トゥ トル したい

What mat'ter with ti? それはなんですか  
 ホウト マター ウィズ イト

I know noth'ing about it. 私はその事は何にも  
 アイ ノー ナスィング 知りません  
 アバウト イト

I heard it. 私はそれを聞きまし  
 アイ ハード イト た

I rec'ollect it. それを思い出しまし  
 アイ レコルレクト イト た

That is true. それはほんとうです  
 ズアト イズ トルー

(簡易會話完)

明治三十四年一月十三日發行  
 明治三十四年一月十日印刷

初等英語獨修全書  
 文法と會話



印刷所  
 印刷者  
 發賣者  
 編輯兼者

三協合資會社  
 東京市京橋區弓町二十四番地  
 橘 磯 吉  
 東京市京橋區弓町二十三番地  
 林 平 次 郎  
 東京市日本橋區通三丁目  
 松 島 剛  
 東京市青山南町三丁目五十三番地



